

WIGMORE HALL

Sunday 23 October 2022
7.30pm

Airs sérieux et à boire, Volume 4

Les Arts Florissants

William Christie conductor,
harpsichord

Emmanuelle de Negri soprano

Cyril Auvity high-tenor

Marc Mauillon baritone

Lisandro Abadie bass

Josh Cheatham viola da gamba

Mathias Ferre viola da gamba

Nicholas Milne viola da gamba

Myriam Rignol viola da gamba

Claire Antonini lute

Thomas Dunford lute

Olivier Bettens language
advisor

Scores: Centre de Musique
Baroque de Versailles and Les
Arts Florissants/Pascal Duc

Louis XIII (1601-1643)

Pierre Guédron (c.1570-1620)

Tu crois, ô beau soleil (pub. 1636)

Esprits qu'un fol amour aux voluptés inspire (1609)

Grand Roi qui portes en tous lieux (1618)

Quel excès de douleur en cet éloignement (1620)

O destin par trop rigoureux (1608)

O Dieux! quel est le sort dont je suis poursuivie? (1617)

Voici le temps bergère (1613)

Hé bien! ma rebelle (1618)

Vois-je pas un soleil s'élevant (1613)

Enfin le juste ciel à mes vœux pitoyables (1618)

Je voudrais bien chanter ta gloire et tes louanges (1613)

Interval

Allez, courez, cherchez de toutes parts (1617)

Donc cette merveille des cieux (1613)

Si le parler et le silence (1608)

Claude Gervaise (fl. 1540-60)

& Estienne Du Tertre (fl. 1540-70)

Suite de danses including Pierre Guédron A Paris sur le petit pont (1602)

Pierre Guédron

Je rencontrais l'autre jour (1610)

Amour est un plaisir si doux (1608)

En ce bois si beau je m'amuse (1602)

Si c'est pour mon pucelage

Je puis donc revoir encore (1613)

Puisqu'il faut désormais (1608)

Il est temps désormais que le ciel et la terre (1615)

Les Arts Florissants receive financial support from the State, the Regional Direction of Cultural Affairs (DRAC), the Département de la Vendée and the Région Pays de la Loire. The Selz Foundation is their Principal Sponsor. Aline Foriel-Destezet and the American Friends of Les Arts Florissants are Major Sponsors. Les Arts Florissants has been in residence at the Philharmonie de Paris since 2015.

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management.

In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions.

Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141.

Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn
Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



Louis XIII King of France could already play the lute when he was three in 1604 and he continued to perform, choreograph, conduct and compose throughout his 30-year reign, which began with the assassination of his father when he was nine and the subsequent banishing of his bossy mother. Les Arts Florissants open the programme with His Majesty's song 'Tu crois, ô beau soleil', which was published as a keyboard piece in 1636. Both versions are performed here. The lyrics are a love song to Amarillis whose natural beauty pales the sun and whose name Louis gave to his platonic muse Marie de Hautefort who spent her life shunning men.

His Majesty's *oeuvre* amounts to little more. The rest of the programme belongs mostly to the court composer **Pierre Guédron**, who was *Maître des enfants de la musique* during Louis's boyhood and director of all secular entertainments once Louis became King. During his career Guédron published six albums of court songs or *airs de cour* (1602, 1608, 1613, 1617, 1618 & 1620) and, from Louis's accession, 11 ballets, some involving horses. Guédron's songs, which after 1608 derive from the ballets, are the substance of the programme. No animals are involved.

For variety, the performers vary solo and ensemble arrangements as Guédron perhaps intended. The first song, performed by a quintet, was a hit. 'Esprits qu'un fol amour' was published twice in the 1608 and 1613 collections and appeared as a solo lute song in a contemporary singing student's notebook now in the British Museum. The text rues the folly of love.

The quintet becomes a quartet for 'Grand Roi', from a ballet for Louis's queen, Anne of Austria, performed at their wedding when they were both 14. (Louis already had an illegitimate son who had the misfortune of resembling him and so became 'The Man in the Iron Mask'.) The song announces the entrance of the *roi captif* – the king captivated by love. 'Quel excès de douleur' is supposedly Guédron's last work, a beautiful free-flowing recitative with a passing resemblance to Dowland's *Lachrimae*. Listeners should expect the expressive ornamentation which Guédron taught. The heavy 'O destin' (1608) is performed by viols, repeated and embellished three times.

The solo 'O Dieux, quel est le sort' is from the 1617 ballet *La Délivrance de Renault*, a version of Rinaldo, hero of the Crusades. Louis danced. It is sung by Armide, Renaud's infatuated enemy. A quartet sings 'Voici le temps bergère' (1613) in crisp bucolic rhythm, the soprano indulged with two melismas (multi-note syllables), before viols and quintet perform 'Hé bien ma rebelle' (1618), which bass and alto lead like a drinking song. The hymn-like 'Vois-je pas' (1613) from an unknown ballet is played by viols alone before the full ensemble returns for 'Enfin le juste ciel' (1618), which has a religious provenance, and 'Je voudrais bien' from the ballet for Louis's mother, Marie Medici,

none of whose three sons ('mère de trois dieux') objected to her exile.

The second half begins with the quintet singing 'Allez, courez' from *Renault*. The soprano sounds the alarm: search for Rinaldo! The chorus echoes. A similar arrangement forms 'Donc cette merveille' (1613) but with longer, more florid solos and shorter chorus. The lyricist is court poet Malherbe who called Louis' father 'Alcandre' (verse 5) and wrote that the King had bid him aid his adulterous pursuit of the dancer Orante (verse 6) by writing odes for him.

The solo 'Si le parler' (1608) was included in *A Musically Banquet* (1610), compiled by the son of the English lutenist John Dowland. The single line refrain refers to love as a fickle ('volage') god.

Guédron's music is set aside for a suite of dances chiefly by the composer, editor and arranger of the previous generation **Claude Gervaise**. He worked for the Paris publisher Attaignant, assembling dance collections of which *Livre VI* contains his own compositions. These include the first pair, a pavane and galliard, courtly dances in four- and three-time respectively. All but one of the other dances are *branles*, French peasant steps of which *simple* has phrases of three bars length, *double* four, *gayis* in three-time and any with place names derive from those regions. The sixth dance is an *allemande*, a German dance, slow and graceful, in four.

At one point during the suite, the instruments cease and the singers return with the fast and nonsensical 'A Paris sur le petit pont' (1602) which matches the folk-dance mood. Louis's doctor reported that the four-year-old prince had sung it in 1604. The verses form a chain, the last line of one being the first of the next. The wit is childish: what's that in your lap? A pigeon. Let's eat it!

The last part is all Guédron. The solo song 'Je rencontraï' featured in the *Ballet pour le Dauphin* (1610) when Louis was the Dauphin. He probably performed. The quartet sings the next three items: 'Amour est un plaisir' (1608) in syncopated rhythm with a comic refrain, 'En ce bois' in branle rhythm, and 'Si c'est pour mon pucelage', a country dance with words valuing virginity. The soaring melody of the solo 'Je puis donc' (1613) leads to a refrain ending with words heard repeatedly three songs earlier – 'mourir d'amour', die of love.

As the finale, the full ensemble performs 'Puisqu'il faut désormais' (1608) and 'Il est temps désormais' (1615), both of which look to the future, the first in passion subdued and a tearful running soprano, the second from the *Ballet de Madame*, celebrating Louis's mother, ironically, as he was, as we know, about to banish her.

© Rick Jones 2021

Reproduction and distribution is strictly prohibited.

Louis XIII (1601-1643)

Tu crois, ô beau soleil
(pub. 1636)
Louis XIII

Tu crois, ô beau soleil,
Qu'à ton éclat rien n'est
pareil,
En cet aimable temps
Que tu fais le Printemps;
Mais quoi, tu pâlis
Après d'Amaryllis.

Ô que le ciel est gai
Durant ce gentil mois de mai.

Les roses vont fleurir
Les lys s'épanouir.
Mais que sont les lys
Après d'Amaryllis?

De ses nouvelles pleurs
L'aube va ranimer les fleurs
Mais que fait leur beauté
À mon cœur attristé
Quand des pleurs je lis
Aux yeux d'Amaryllis?

**You think, O
beautiful sun**

You think, O beautiful sun,
that nothing compares to
your radiance,
in this charming weather
that you create in Spring;
but see, you pale
beside Amaryllis.

Oh, how the sky is bright
during this sweet month
of May.

The roses will flower,
the lilies will bloom.
But what are lilies
beside Amaryllis?

With its fresh tears
dawn will revive the flowers,
but what is their beauty
to my grieved heart
when I behold tears
in the eyes of Amaryllis?

Pierre Guédron (c.1570-1620)

**Esprits qu'un fol amour
aux voluptés inspire**
(1609)
Anonymous

Esprits qu'un fol
amour aux voluptés
inspire,
Chassez-le de vos
cœurs et quittez son
empire.

Notre Diane fait à ce tyran la
guerre,
Afin qu'il soit banni du Ciel et
de la Terre.

Car ce n'est point un dieu,
mais plutôt une idole
Formée d'un regard, d'un ris,
d'une parole.

Qui n'a point de pouvoir bien
qu'elle tyrannise,
Si par la volonté on ne la
favorise.

**Spirits, whom mad
love inspires**

Spirits, whom mad love
inspires to sensuous
delights,
banish such love from
your hearts and quit his
empire.

Our Diana wages war on
this tyrant
that he might be banished
from Heaven and Earth.

For he is not a god but
rather an idol,
created by a gaze, a
smile, a word –

That, though tyrannical,
wields no power,
unless one wishes to
favour it.

**Grand Roi qui portes
en tous lieux (1618)**
Anonymous

Grand Roi qui portes en tous
lieux
Mars en ton cœur et l'Amour
en tes yeux
Tu vois ici non pas des
fugitifs:
Mais bien des Rois captifs.

Captifs nous sommes arrêtés
De la beauté, déesse des
beautés,
Dont le chaste cœur
soumis sous ta
loi,
N'a pu chérir que toi.

Pour toi (seul aimable à ses
yeux)
Elle a quitté le vrai séjour des
dieux:
Amour, à son âme ôtant
pouvoir
De vivre sans te
voir.

Ayant des oracles
appris
Qu'elle tiendrait tout le
monde à mépris,
Hormis seulement le cœur et
la Cour
D'un Mars, et d'un Amour.

Nous la cherchons de tous
côtés,
Non pour avoir nos douces
libertés:
Car tous nos travaux pour
elle soufferts
Sont l'honneur de nos
fers.

Pour voir donc cet objet si
cher
Nous le venons en cette
Cour chercher,
Et pour vous offrir ensemble
à tous deux
Nos désirs et nos vœux.

**Great king who
everywhere
harbours**

Great king, who
everywhere harbours
Mars in your heart and
Venus in your eyes,
you do not behold
fugitives here
but many captive kings.

Captive, we were arrested
by beauty, the goddess of
beauties,
whose chaste heart,
enthralled under your
laws,
could only cherish you.

For you (who alone are
loveable in her eyes),
she has abandoned the
true abode of the gods:
love has wrested from her
soul the power
to live without beholding
you.

Having learnt from the
oracles
that she would hold all
the world in contempt,
excepting only the heart
and the Court
of a Mars or a Venus.

We seek her on all
sides,
not to enjoy sweet
liberties –
for all the travail suffered
on her account
represents the honour of
our thraldom.

To behold therefore this
dear object,
we come to this Court in
search of it,
and to offer both of
you
our wishes and desires.

Quel excès de douleur en cet éloignement

(1620)

Anonymous

Quel excès de douleur en cet éloignement

Puisqu'il faut joindre encore à mon cruel tourment

Les peines du silence,

A quel soulagement doit un mal aspirer,

Ou même l'on défend d'en pouvoir déclarer

L'extrême violence.

Mais en vain cette loi si contraire à mes vœux

M'oblige de me taire et d'éteindre les feux

Dont mon âme est éprise,

Je ne puis de Lucinde oublier les appâts

Aimant mieux sans ses fers endurer le trépas

Que de vivre en franchise.

Je me plais aux rigueurs qu'elle exerce sur moi, Glorieux d'élever un trophée à ma foi

Qui surmonte l'envie,

Et si le sort voulait assister mes désirs,

Qui pourrait dire, Amour, de combien de plaisirs

Tu comblerais ma vie?

Mais je ne pense pas fléchir sa cruauté,

Ni d'un sort plus heureux voir mon mal limité

Par ma persévérance:

Il faut donc languir sans espoir de secours,

De crainte que ce fut un crime en mes amours

D'avoir quelque espérance.

[Quoi vivrai-je privé de cet allègement,

Ainsi que les damnés sans voir du changement

En ma peine infinie?

Lucinde a des attraites qui charment ma raison,

Et savent me contraindre en si belle prison

D'aimer sa tyrannie.]

What excess of pain

What excess of pain in this remoteness –

since in addition to this cruel torment,

I suffer also the pain of silence.

How can this agony be assuaged,

when I am forbidden to declare

its extreme violence.

But in vain does this law, so contrary to my vows,

oblige me to be silent and stifle the passion

which holds sway in my soul;

I cannot forget Lucinda's charms,

preferring to endure death without this servitude,

than live in freedom.

I delight in the rigours she imposes on me,

proud to raise a trophy to my faith

which overcomes desire;

and if fate were to assist my wishes,

who could say, O Love, with what pleasure

you would fill my life?

But I do not think of weakening her cruelty

not to see my pain diminished by a

happier fate

through my perseverance:

I must therefore languish without hope of succour,

fearing that it would be a crime against my love

to harbour some hope.

[What! Shall I live deprived of this relief,

like the damned, without seeing any change

in my infinite pain?

Lucinda has charms that beguile my reason

and that can compel me to love her tyranny

in such a fair prison.]

Elle voit sans pitié le cours de mes langueurs,

Rendant jusqu'aux enfers ses cruelles rigueurs

À mon âme fatales:

Car je meurs éloignant cet objet désiré,

Et qui meurt hors de grâce, n'est-il pas assuré

Des peines infernales?

Without pity she sees me languish,

extending her cruel severity – fatal to my soul –

even to the Underworld:

for I die removed from the object of my desire,

and he who dies out of favour,

is he not assured of hellish pain?

O destin par trop rigoureux (1608)

O Dieux! quel est le sort dont je suis poursuivie? (1617)

Anonymous

O Dieux! quel est le sort dont je suis poursuivie?

Qui permet que Renault, ce redouté vainqueur,

A qui mes passions voulaient être la vie,

Endormi qu'il était m'ait dérobé le cœur.

Mes deux mains conspiraient de lui meurtrir la face,

Quand mes yeux le voyant et si jeune et si beau,

Les firent consentir à lui destiner place

Plutôt dedans mon cœur que dedans un tombeau.

L'impatiente soif de ma juste colère

Du plus pur de son sang se devait apaiser.

Etrange changement! voyant mon adversaire,

De peur de l'éveiller, je n'osai le baiser.

Soleil, vis-tu jamais de pareilles lumières

A celles que cet Ange alluma dans les Cieux,

Alors que son réveil déferma deux paupières

Qui servaient de nuage aux rayons de ses yeux?

Ces beaux yeux tout divins, dont la douce influence

O Gods! What is this fate that pursues me?

O Gods! What is this fate that pursues me?

It enables Renault, that dreaded conqueror,

whom my passion wished to kill,

to steal my heart, even though he slept.

My two hands conspired to ravage his face,

but when my eyes beheld him so young and handsome,

they resolved to reserve him a place

in my heart rather than in a tomb.

The impatient thirst of my just anger

had now to relent before his pure lineage.

Bizarre change! Seeing my adversary,

I dare not kiss him for fear of waking him.

Sun, did you ever behold any light

to compare with that which this Angel lit in Heaven,

when, awakening, he opened his lids

that had acted as clouds to the rays of his eyes?

These heavenly beautiful eyes, whose sweet influence

Un printemps éternel dans les âmes produit, Firent naître en mon cœur mille fleurs d'espérance, Qui par mille baisers se changèrent en fruit.	engenders in souls an eternal spring, caused a thousand flowers of hope to burgeon in my heart, which a thousand kisses transformed into fruit.
---	---

Voici le temps bergère Auspicious hour

(1613)
Anonymous

Voici le temps bergère
Qu'il fera bon aimer
Et que l'âme légère
Aura de quoi changer.

Behold the auspicious hour
when it is good to love
and the flighty soul
does well to change.

Vos pensées volages
Voueront tous les
jours
A de nouveaux visages
Des nouvelles amours.

Your fickle thoughts
will make their vows each
day
to new faces
and new loves.

Et n'ayant point de pause
Sur le mal ni le bien,
Vous prendrez toute chose
Et ne retiendrez rien.

And without lingering
on the good or the bad,
you will accept everything
and retain nothing.

Aussi lorsqu'on s'agite
Dedans le changement,
On a ce qu'on mérite
Quand on n'a que du
vent.

When you begin to stir
in this new state,
you get what you deserve
when you have nothing
but gusts of wind.

Votre façon commune
Différant en clarté,
Égalera la lune
En instabilité.

Your common manner,
differing in light,
matches the moon's
instability.

Quant à moi, je proteste
De vouloir seulement
Vous voir légère au reste,
Et ferme au changement.

As for me, I protest
that I merely wish
to see you fickle
and resistant to change.

Car votre humeur muable
Fait faire autant de cas
De vous être agréable
Que de ne l'être pas.

For your fickle mood
makes it as easy for me
to be pleasant to you
as not to be pleasant at all.

Hé bien! ma rebelle

(1618)
Anonymous

Hé bien! ma
rebelle,
Ma rebelle, hé
bien!
Mon amour fidèle
N'obtiendra-t-il rien?

**Well then, my
rebellious one**

Well then, my rebellious
one!
Well then, my rebellious
one!
Shall my faithful love
obtain nothing in return?

Languirai-je toujours pour
l'amour de toi, belle,
Languirai-je toujours
Sans espoir de secours.

Shall I, O fair one, pine for
you forever,
shall I pine forever
without hope of succour?

Tu sais que mon âme
N'adore que toi,
Que nulle autre dame
N'a pouvoir sur moi.
Languirai-je toujours, beauté
que je réclame,
Languirai-je . . .

You know that my soul
loves you alone,
that no other lady
has power over me.
Shall I pine forever,
longed-for beauty,
shall I pine . . .

[Quoi? donc la souffrance
De tant de douleurs
Pour sa récompense
N'aura que des pleurs?
Languirai-je toujours sans
aucune espérance,
Languirai-je . . .]

[What? Shall my suffering
such endless pain
be rewarded
with nothing but tears?
Shall I pine forever
without any hope,
shall I pine . . .]

Tant de sacrifices
De mon cœur rendus,
Et tant de
services
Seront-ils perdus?
Languirai-je toujours parmi
tant de supplices,
Languirai-je . . .

Shall the great sacrifices
of my heart,
and my great services
rendered
be of no avail?
Shall I pine amid such
torment,
shall I pine . . .

Ton œil qui m'enflamme
Causant ma langueur,
Crains-tu point qu'on blâme
Ta longue
rigueur?
Languirai-je toujours pour
t'aimer ma chère âme.
Languirai-je . . .

Your gaze excites me,
causing me to pine,
do you not fear that folk
will blame your endless
severity?
Shall I pine for you
forever, dear soul?
shall I pine . . .

Tant plus je t'appelle
Et moins tu m'entends,
C'est être cruelle
Trop et trop longtemps.
Languirai-je toujours pour
l'amour de toi, belle.
Languirai-je toujours
Sans espoir de secours.

The more I cry out to you,
the less you hear me –
such cruelty
has lasted too long.
Shall I, O fair one, pine for
you forever?
Shall I pine forever
without hope of succour?

Vois-je pas un soleil s'élevant (1613)

Enfin le juste ciel à mes vœux pitoyables (1618)

Texts continue overleaf

**Je voudrais bien
chanter ta gloire et tes
louanges** (1613)

Anonymous

Je voudrais bien chanter ta
gloire et tes louanges
Grande Reine des lis, et mère
de trois dieux:
Mais qui pourrait louer si ce
n'était les Anges,
Celle dont les vertus
s'élèvent jusqu'aux Cieux?

De louer tes beautés
l'univers les admire,
Admire ta prudence avec ton
jugement:
Puis le Ciel qui te fit pour
régir cet empire,
Veut que tous les mortels
t'adorent seulement.

**I would fain glorify
and praise you**

I would fain glorify and
praise you,
great Queen of lilies,
mother of three gods:
but who could praise you,
if not the Angels,
you whose virtues rise up
to them.

The universe praises and
admires your beauty,
admires your prudence
and your judgement:
heaven, who created you
to rule this empire,
wishes all mortals to
adore you alone.

Interval

**Allez, courez, cherchez
de toutes parts** (1617)

Anonymous

Allez, courez, cherchez de
toutes parts
Allons, courons, cherchons
de toutes parts
Ce superbe Renault
le fier vainqueur de
Mars
Dont le cœur généreux
En un lointain séjour,
Par l'effet d'un bel œil,
Est esclave
d'amour.

C'est une damoiselle
Qui ne se nomme pas,
la, la:
Etant dessus sa
porte,
Regardant ça et là,
Que n'étais-je ici,
Que n'étais-je là, la, la.

Etant dessus sa
porte,
Regardant ça et là, la, la:
Un gentilhomme passe,
D'amour la salua.
Que n'étais-je ...

**Go, run, look
everywhere**

Go, run, look
everywhere,
go, let us run, let us look
everywhere
for this haughty Renault,
this proud conqueror of
Mars,
whose generous heart
in a distant land
was enslaved by love
because of a pair of
beautiful eyes.

She is a damsel
who does not say her
name, la, la:
she looks out from above
her door,
this way and that.
Ah to be there,
ah to be there, la, la.

She looks out from above
her door,
this way and that, la, la:
a gentleman passes by,
greeted her full of love.
Ah to be there ...

Un gentilhomme passe,
D'amour la salua, la, la:
La mena dans sa chambre,
Sur le lit la jeta.
Que n'étais-je ...

La mena dans sa chambre,
Sur le lit la jeta,
la, la:
Lui leva sa chemise,
Et puis la laissa là.
Que n'étais-je ...

Lui leva sa chemise,
Et puis la laissa là, la, la:
C'est un sot à l'épreuve
Il le montra bien là.
Que n'étais-je ...

C'est un sot à l'épreuve
Il le montra bien là,
la, la:
Il faut passer plus outre,
Ou ne s'en mêler pas.
Que n'étais-je ...

A gentleman passes by,
greeted her full of love:
led her into his room,
threw her onto the bed.
Ah to be there ...

Led her into his room,
threw her onto the bed,
la, la:
lifted up her blouse,
and then left her there.
Ah to be there ...

Lifted up her blouse
and then left her there, la, la:
it's a test for the fool
he showed himself to be.
Ah to be there ...

It's a test for the fool
he showed himself to be,
la, la:
you must go on your way
or not meddle.
Ah to be there ...

**Donc cette merveille
des cieux** (1613)

François de Malherbe

Donc cette merveille des
cieux,
Pour ce qu'elle est chère à
mes yeux,
En sera toujours éloignée:
Et mon impatient amour
Par tant de larmes
témoignées,
N'obtiendra jamais son
retour.

Mes vœux donc ne servent
de rien,
Les Dieux ennemis de mon
bien
Ne veulent plus que je la
voie:
Et semble que les
rechercher
De me promettre cette joie
Les incite à me l'empêcher.

O beauté! reine des
beautés,
Bel astre de qui les clartés
Président sur ma destinée:
Pourquoi n'est comme la
toison
Votre conquête abandonnée
Aux efforts de quelque Jason?

**And so this marvel
from heaven**

And so this marvel from
heaven,
in order to remain dear to
my eyes,
shall always be remote:
and my impatient love,
to which many tears bear
witness,
shall never be rewarded
by her return.

My vows are therefore in
vain.
The Gods, hostile to my
well-being,
no longer wish me to see
her:
and it seems that
begging them
to promise me this joy
incites them to prevent it.

O beauty! Queen of
beauties,
fair star whose light
presides over my destiny:
why is your abandoned
conquest
not like the fleece
pursued by Jason?

[Quels feux, quels dragons, quels taureaux, Quel horreur de monstres nouveaux, Et quelle puissance de charmes Garderaient que jusqu'aux Enfers Je n'allasse avecques les armes Rompre vos chaînes et vos fers.	[What fires, what dragons, what bulls, what horrific new monsters and what powerful spells could prevent me from entering the Underworld, armed with weapons to free you from your irons and chains.
Ainsi d'une mourante voix Alcandre au silence des bois Témoignait les vives atteintes; Et son visage sans couleur, Faisait connaître que ses plaintes Étaient moindres que sa douleur.	Thus did Alcander with dying voice in the silence of the forest bear witness to the violent attacks: and his face without colour revealed that his lamentations were less than his agony.
Orante, qui pour les Zéphirs Reçut les funestes soupirs D'une passion si fidèle: De cœur outré de même ennui, Jura que s'il mourait pour elle, Elle mourait avecque lui.]	Orante, who uttered fatal sighs for the Zephyrs with passionate loyalty, declared anxiously and with weary heart that if he were to die for her, she would die with him.]

Si le parler et le silence If speech and (1608) silence

Anonymous

Si le parler et le silence Nuit à notre heur également, Parlons donc ma chère espérance Du cœur et des yeux seulement: Amour ce petit dieu volage Nous apprend ce muet langage.	If speech and silence do equal harm to our fortune, let us talk, dear hope, only with our hearts and eyes: Cupid, this little fickle god, teaches us this silent language.
Que le regard vole et revole Messager de nos passions, Et serve au lieu de la parole Pour dire nos intentions. Amour ce petit dieu volage Nous apprend ce muet langage.	Let our gaze fly and return, a messenger of our passions, and let it serve instead of words to express our wishes. Cupid, this little fickle god, teaches us this silent language.
Mais si quelque âme est offensée De nous voir discourir des yeux, Nous parlerons de la pensée Comme les Anges dans les cieux. Amour ce petit dieu volage Nous apprend ce muet langage.	But if some soul be offended by seeing us discourse with our eyes, we shall speak with our thoughts like the Angels in heaven. Cupid, this little fickle god, teaches us this silent language.
Ainsi par un doux artifice Nous tromperons les courtisans, Et nous rirons de la malice De mille fâcheux médisans, Qui n'en sauront pas d'avantage, Ignorant ce muet langage.	Thus by this sweet expedience we shall dupe the courtiers and we shall laugh at the malice of a thousand tedious slanderers, who will know nothing, being ignorant of this silent language.

Claude Gervaise (fl. 1540-60) &
Estienne Du Tertre (fl. 1540-70)

Suite de danses, including:

Pierre Guéron

A Paris sur petit pont

(1602)

Anonymous

À Paris sur petit pont,
Le pont du coil, le coil du
pon:
On y fait bâtir
maison,
Le pon du coil le coil du pon:
Oh le joli petit pon,
Le pon du coil le coil du pon.

On y fait bâtir
maison,
Le pon du coil le coil du
pon:
Les charpentiers qui la font,
Le pon du coil le coil du pont
Oh le joli . . .

Les charpentiers qui la font,
Le pon du coil le coil du pont
Ils m'ont demandé mon
nom,
Le pon du coil le coil du pon.
Oh le joli . . .

Ils m'ont demandé mon
nom,
Le pon du coil le coil du pon:
Marguerite c'est mon nom,
Le pon du coil le coil du pon.
Oh le joli . . .

Marguerite c'est mon nom,
Le pon du coil le coil du pon:
Qu'à tu la en ton
giron,
Le pon du coil le coil du pon.
Oh le joli . . .

Qu'à tu la en ton
giron,
Le pon du coil le coil du pon:
C'est un pâté de pigeons,
Le pon du coil le coil du pon.
Oh le joli . . .

C'est un pâté de pigeons,
Le pon du coil le coil du pon:
Assis-toi là et le
mangeons,

**In Paris on the little
bridge**

In Paris on the little bridge,
le pont du coil, le coil du
pon:
they're building a house
there,
le pon du coil, le coil du pon,
ah the pretty little bridge,
le pon du coil, le coil du pon.

They're building a house
there
le pon du coil, le coil du
pon:
the carpenters erecting it,
le pon du coil, le coil du pon,
ah the pretty . . .

The carpenters erecting it,
le pon du coil, le coil du pon:
they have asked me my
name,
le pon du coil, le coil du pon.
ah the pretty . . .

They have asked me my
name,
le pon du coil, le coil du pon:
Marguerite is my name,
le pon du coil, le coil du pon.
ah the pretty . . .

Marguerite is my name,
le pon du coil, le coil du pon:
what have you there in
your lap,
le pon du coil, le coil du pon.
ah the pretty . . .

What have you there in
your lap,
le pon du coil, le coil du pon:
it's a pigeon pie,
le pon du coil, le coil du pon.
ah the pretty . . .

It's a pigeon pie,
le pon du coil, le coil du pon:
sit down there and let's
eat it,

Le pon du coil le coil du pon.
Oh le joli . . .

Assis-toi là et le
mangeons,
Le pon du coil le coil du pon:
Elle s'assit de si grand
son,
Le pon du coil le coil du pon.
Oh le joli . . .

Elle s'assit de si grand
son,
Le pon du coil le coil du pon:
Qu'elle à fait trembler le
buisson,
Le pon du coil le coil du pon.
Oh le joli . . .

**Je rencontrai l'autre
jour** (1610)

Anonymous

Je rencontrai l'autre jour,
Avec des yeux pleins d'amour,
Cloris si belle,
Qu'on ne voit rien à la Cour
De plus aimable qu'elle.

Cloris que j'aime naissant,
Et qui par le temps croissant,
Amour de même
Devint en nous si puissant
Qu'il se rendit extrême.

L'astre qui donne le jour,
Deux fois trois a fait son tour
Depuis qu'en l'âme
J'ai reçu de cet amour
L'inévitable flamme.

[Je fus en l'aimant heureux,
Car cet objet de mes yeux
Dedans ces vaines
Ressentait les mêmes feux,
Et partageait mes peines.]

Si le sort nous
séparait,
Comme mon cœur soupirait
Rempli d'alarmes,
Tant que l'absence durait
Ses yeux versaient des
larmes.

le pon du coil, le coil du pon.
ah the pretty . . .

Sit down there and let's
eat it,
le pon du coil, le coil du pon:
she sat down with such a
bang,
le pon du coil, le coil du pon.
ah the pretty . . .

She sat down with such a
bang,
le pon du coil, le coil du pon:
that she made the bushes
shake,
le pon du coil, le coil du pon.
ah the pretty . . .

The other day I met

The other day I met
the ah! so beautiful Cloris,
with her love-filled eyes –
no one at Court
is as loveable as she.

My growing love for Cloris
intensified with time,
our love for each other
grew so powerful
that it knew no bounds.

The sun, that gives us day,
had risen six times
before I felt in my soul
the inevitable passion
of this love.

[I was happy in loving her,
for this object of my eyes
felt the same passion
in her veins
and shared my torments.]

Should fate ever separate
us,
how my heart would fill
with fright and sigh,
my eyes would shed tears
as long as she stayed
away.

**Amour est un plaisir si
doux (1608)**

Anonymous

Amour est un plaisir si
doux,
Le mal en est si
désirable,
Que je me dirais misérable
Si j'étais exempt de ses
coups:
S'il faut mourir un jour,
Je veux mourir d'amour.

Se vante qui voudra
heureux
De passer sans amour sa
vie,
Je ne lui porte point d'envie,
Pour moi je veux vivre
amoureux:
Et si l'on meurt un jour ...

J'aime mieux les moindre
faveurs
Que je reçois de ce que j'aime,
Que je ne fais un diadème
Ni d'un empire les grandeurs.
Car si l'on meurt ...

Depuis que ceste passion
S'est emparée de mon âme,
Je chéris tellement ma flamme,
Que toute mon ambition,
S'il faut mourir ...

Aussi la belle que je sers
Pour rendre mon âme
sujette,
Prit de l'Amour une sagette
Et grave dans mon cœur ces
vers.
S'il faut mourir ...

**Love is such a sweet
pleasure**

Love is such a sweet
pleasure,
the pain it causes so
desirable
that I would think myself sad
if I were exempt from its
blows:
if one day I have to die,
I wish to die of love.

Whoever deems
themselves fortunate
to spend their life without
love –
I do not envy them;
I wish to live and
love,
and if I die one day ...

I prefer the merest
favours
from the woman I love,
more than I love a diadem
or the majesty of empire.
For if I die ...

Since this passion
has taken hold of my soul,
I so cherish my love
that my only ambition,
if I have to die ...

And the fair lady that I serve
and for whom I subject
my soul
took an arrow from Cupid
and engraved these
verses in my heart.
If I must die ...

**En ce bois si beau je
m'amuse (1602)**

Anonymous

En ce bois si beau je m'amuse
Où se pourmène Isabeau:
C'est le vrai séjour de ma
Muse
Qui rendit ce bois si
beau.

C'est un bois dont la verdure
Par l'Hiver n'a jamais fin:
Croyons donc que la
nature
L'a fait naître tout divin.
En ce bois ...

Si d'ennuis j'ai l'âme atteinte,
AA ce bois si beau je
cours:
Et pour alléger ma plainte
Je lui conte mes amours.
En ce bois ...

L'émail des prés, ni des
plaines
Qui renaît au Renouveau,
Ni le cristal des fontaines
N'égale ce bois si
beau.
En ce bois ...

O bois si beau que
j'admire,
Reçois-moi du tout à
toi,
Vu qu'autre bien je n'aspire,
Qu'étant tien, tu sois à
moi.
En ce bois ...

**I love this beautiful
wood**

I love this beautiful wood
where Isabeau takes the air:
it is the true site of my
Muse
which makes this wood
so beautiful.

It is a wood, whose verdure
never ends in winter:
let us therefore believe
that Nature
created it divine.
In this wood ...

If my soul suffers anxieties,
it is to this wood that I
hasten:
and to soothe my pain
I recount to it my love.
In this wood ...

Neither the varied hues of
the meadows and plains
that return in Spring,
nor the crystalline fountains
can match the beauty of
this wood.
In this wood ...

O beautiful wood that I so
admire,
take all of me into your
arms,
since all I wish
is to belong to you, you
are mine.
In this wood ...

Si c'est pour mon pucelage

Anonymous

Si c'est pour mon pucelage
Que vous me faites l'amour,
Je le promis l'autre jour
A un garçon de village:
Vous n'y perdez que vos pas,
Galant vous ne l'aurez pas.

Je suis très bien assurée
Si vous me faisiez cela,
Que vous me quitteriez là
Comme une déshonorée.
Vous n'y . . .

Toutes vos belles promesses,
Et vos discours décevants,
Sont des voiles à tous vents,
Je défie vos finesses.
Vous n'y . . .

Si je ne suis damoiselle,
Si je n'ai tant de beautés
Que les dames des cités,
Pour le moins suis-je pucelle.
Vous n'y . . .

Je n'ai pour tout héritage
En notre petit hameau,
Que l'aiguille et le fuseau,
Et mon gentil pucelage.
Vous n'y . . .

Je puis donc revoir encore (1613)

M. Du Mas

Je puis donc revoir encore
Après de si longs désirs,
Cette beauté que j'adore,
D'où naissent tous mes plaisirs:
L'heur de ce nouveau retour
Me fera mourir d'amour.

Que je vois sur ce visage
De jeunesse et de beauté,
Que je prise mon servage,
Que je hais la liberté.
L'heur . . .

If it's for my maidenhead

If it's for my maidenhead
that you make love to me,
I promised it the other day
to a village boy:
you merely waste your time,
young gallant, you shall not have it.

I am convinced
that if you were to take me,
you would abandon me
like a disgraced girl.
You merely waste . . .

All your fair promises,
and your misleading words
are like a weathercock –
I defy your cunning.
You merely waste . . .

I may not be a high-born
damsel,
I may not have as much
beauty
as city ladies,
but at least I am a virgin.
Your merely waste . . .

All that I possess
in our little hamlet
is my needle and my distaff
and my precious virginity.
You merely waste . . .

I can therefore see again

I can therefore see again,
having yearned for so long,
this beautiful woman I
adore –
the cause of all my
pleasure:
the moment I behold her
again,
I shall die of love.

May I gaze on this face
of youth and beauty,
may I prize my thralldom,
may I hate liberty.
The moment . . .

Gloire unique de mon âme,
Seul objet de tous mes sens:
On n'a jamais vu de flamme
Comme celle que je sens.
L'heur . . .

Le temps, le sort, la distance
Des lieux les plus éloignés,
Feront luire la constance
Des feux que j'ai témoignés.
L'heur . . .

Je t'aime fâcheuse absence,
Tu fais que j'ai mieux goûté
Le plaisir de la présence
Pour l'avoir plus souhaité.
L'heur . . .

Soleil, que pourras-tu faire
Si ta lumière en naissant
Au premier feu qui m'éclaire
Montre un effet si puissant?
L'heur . . .

Puisqu'il faut désormais (1608)

Jacques Davy du Perron

Puisqu'il faut désormais que
j'éteigne ma flamme,
Seul et cruel remède avec
l'eau de mes pleurs:
Et que pour m'arracher les
épines de l'âme,
Je n'ôte aussi du cœur
les roses et les fleurs.

Sortez de mon esprit
pensers pleins de délices,
Cher et doux entretien dont
l'état est changé,
Qu'un injuste mépris
convertit en supplices
Je vous ouvre la porte et
vous donne congé.

Avec vos mots flatteurs et
vos feintes idoles
De constance et de foi,
détités sans pouvoir,
Dont le son déguisait si
souvent ses paroles,

Sole glory of my soul,
sole object of all my senses:
there has never been a
passion
to match mine.
The moment . . .

Time, fate, distance
however great
will illumine the constancy
of the ardour I manifest.
The moment . . .

I love you, tedious absence,
it is because of you that I
have savoured
the pleasure of her
presence,
through having desired it
so.
The moment . . .

Sun, what would you do
if your light at dawn,
when your first rays light
me,
show such a powerful
effect?
The moment . . .

Since I must henceforth

Since I must henceforth
extinguish my passion –
the only cruel remedy –
with my tears:
and so that, in ripping out
the thorns of my soul,
I do not also remove from
my heart the roses and
flowers –

Rid my spirit of
delectable thoughts;
dear sweet colloquy –
now no more –
that unjust scorn has
converted into torment –
I open wide the door and
bid you leave.

With your words of flattery
and your sham idolatry
of constancy and faith,
deities without power,
whose sound so often
disguised your words,

Quel Amant n'eut été facile à
décevoir? what Lover would not have
been easy to deceive?

Me jurer que son cœur, dont
les flammes sont mortes,
Allumé d'un beau feu
soupirait nuit et jour
Et de branches de
myrte, éteint en mille
sortes,
Brûlait avec le mien dessus
l'autel d'Amour. Swearing that your heart,
whose passion had died,
sighed day and night, lit
by beautiful ardour,
and branches of myrtle,
extinguished in a
thousand ways,
burned with mine above
the altar of Love.

M'appeler son triomphe et sa
gloire mortelle,
Et tant d'autres doux
noms choisis pour
m'obliger,
Indignes de sortir d'un
courage fidèle
Où, si soudain après l'oubli
s'est vu loger. He called me his triumph
and his mortal glory,
and many other sweet
names chosen to
please me –
shameful words from
faithful and valiant lips,
on which so suddenly
oblivion descended.

Puis lors que j'en devais tirer
l'expérience
Supposer un voyage et
m'aller recelant
Ce bel Astre amoureux, dont
la double influence
Me conduit au sépulcre et
m'en va rappelant. I should then have learnt
from experience,
should have imagined a
voyage and concealed
this handsome loving star,
whose double influence
leads me to the tomb, as I
think of him.

Il est temps désormais que le ciel et la terre

(1615)

Anonymous

It is now time

Il est temps désormais que le
Ciel et la Terre
Célèbrent par leurs chants
de Pallas le retour,
Pallas qui détruisant l'idole
de la guerre
Tient pris un grand
Monarque en des chaînes
d'amour. It is now time that heaven
and Earth
celebrate in song the
return of Pallas,
who, destroying the idol
of war,
captured a great
Monarch with the
fetters of love.

Chantons donc maintenant
son triomphe et sa gloire,
Témoignant que nos cœurs
en sont d'aise remplis,
Ne souhaitons plus rien,
l'heur de cette victoire
Rend avec son retour tous
nos vœux accomplis. So let us now sing his
triumph and his glory,
manifesting the pleasure
of our hearts,
let us wish for nothing more,
the hour of this victory
and his return fulfils all
our wishes.